

روزا بيتي مونيوز

أبيات
من الجنوب



Beirut

قصائد من الجنوب

ترجمة: جعفر العلّوني

Southern Verses

Translation: Cintya Steele and Anne Deeny



طبعة غير معروضة للبيع – أيلول ٢٠٢٣
© هذه الطبعة: معهد ثيربانتييس في بيروت
© القاصند: روزا بيبي مونيز
© الترجمة: جعفر العلوي، سينتيا ستيل وأن ديني
© الصور الفوتوغرافية: فرناندو لاجوث
التصميم: دانيال علامة وهبة الحسنية
الطبع: دوكيولاند

تقديم

روزابيئي مونيوز شاعرة وكاتبة تشيلية من مواليد أنكود، ١٩٦٠. حائزة على عدة جوائز، من بينها جائزتي "بابلو نيرودا" و"ألتازور". كذلك نالت "جائزة الشعر الوطنية" في بلادها. لها العديد من الأعمال الشعرية، نذكر منها: "أغنية خروف من القطيع"، و"تقنيات من أجل أن تصبح الأسماك عمياء"، و"ليخيا"، و"بدلاً من الموت"، و"الظلال في روسيلوت"، و"راتادا" و"مهمة دائرية". ساهمت أعمالها الشعرية في الإضاءة على أسلوب الحياة، الثقافة والمناظر الطبيعية في جنوب التشيلي. تُرجم جعفر العلوني بعض قصائدها إلى العربية، وسينتيا ستيل وأن ديني إلى الإنجليزية.

قصائد من الجنوب

Southern Verses

ثَمَّةُ خِرَافٍ وَخِرَافٍ

ثَمَّةُ خِرَافٍ وَخِرَافٍ
خِرَافٌ تَأْكُلُ مِنْ أَيِّ عَشْبٍ
وَتَنَامُ هَانِئَةً
فِي أَيِّ مَرَعَى.
ثَمَّةُ خِرَافٍ تَمْشِي عَمِيَاءَ
فِي الطَّرِيقِ المَعْتَادَةِ
وَأُخْرَى تَشْرَبُ بِلَاهِمٍ
مِنَ الجِدَاوِلِ.
ثَمَّةُ خِرَافٍ لَا تَتَسَلَّقُ المُنْحَدِرَاتِ الخَطِرَةَ
يَكُونُ صَوْفِهَا غَزِيرًا فِي المَقْصَاطِ،
وَتَنْزِلُ كضَيْفٍ شَهِيَّةٍ
عَلَى مَوَائِدِ رَأْسِ السَّنَةِ.
ثَمَّةُ أَيضًا
خِرَافٌ تَتَحَرَّفُ عَنِ الطَّرِيقِ
وَتَبْحَثُ عَنِ حَقُولِ الوَرْدِ.
هَنَّاكَ تَنْتَظِرُ سَاعَاتٍ وَسَاعَاتٍ
مَتَأَمِّلَةً المُنْحَدِرَاتِ.
لَكِنِهَا فِي لَيْلِ عَمْرِهَا الطَّوِيلِ تَنْغُو
مَرْتَعِدَةً مِنَ الخَوْفِ.
وَأخِيرًا
ثَمَّةُ الخِرَافِ الضَّالَّةِ
لِهَا وَمِنْ أَجْلِهَا
الجُذُورِ الخَفِيَّةِ
والمَرَاعِي الأَكْثَرِ بِهَاءٍ.

تقنيات من أجل أن تصبح الأسماك عمياء

للمدينة اليوم نظام آخر:

تحت سمانها القدرة

تمشي الحافلات التي بصقتها العاصمة

وتبتلع أذوار العمال الذين يذهبون

إلى مصايد الأسماك.

تفتح محلات جديدة ومقاهٍ لها أقدام

وفي الملاهي الليلية الجديدة ترقص بنات الجيران

دون أي اعتبار.

ليخيا

يحاول أن يرسم الخريطة، لكنها تفيض.
من يحبهم يبقون خارجاً.
المخطط برمته بانس:
السلسلة الجبلية، على سبيل المثال،
خط رمادي ممحوّ.
هذا هو تمرين أن تكبّر الصورة
قبل أن تغلق.

*

في نهاية الأيام ثمة وطن بعيداً
دائماً الوطن نفسه،
حتى لو كنا نعرف أنه لم يعد موجوداً.
زقاقٌ صغيرٌ تغمره طيور الشحارير
أشجارٌ كثيفة يسكنها ريشٌ داكن
وربما النهر أيضاً،
أو الساقية،
قبل أن يأتي الجفاف.
تأكل المعنى.
وهذا الجسد الذي لم يكن يعرف
أنه ترك العالم كله وراءه.

*

كلام المنازل
كلام الأحياء
كلام الأمة،
كل هذه الكلمات تنتبخر في خواتم من دخان.
حروف تتفتق وتذهب سريعة
إلى سماء مفتوحة من لغات أخرى.

*

في خريطة جسدها
اختارت جزيرةً
على مستوى رحمتها
من أجل العودة.

*

هناك لغة خاصة للسفر
يتحدّث فيها المسافر ويرسم الكلمات
في ضباب النوافذ.
ينقل القطار من محطة متخيلة إلى أخرى.
في جسد ليخيا الحالم
يطارد المسافر لغةً نقول لها:
الطرق المنهوبة هُجرت
للحظ.

*

تنزل على خارطةٍ أخرى.
يرسم الجلد تضاريسها
ومرتفعاتها وحوادثها الجغرافية.
على هيكلها العظمي
وشمت وطنها الأصلي:
الجبال ونهداها لم يكونا متشابهين.
لكنهما صارا كذلك
وهي الآن تبكي على أطلال
أعواد الثقب.

رغبة

الرغبة قاربٌ قوي
ينزل مراسيه وسلاسله
في منتصف الليل.

يصطدم بصراخ الاحتمالات
وتحت الصمت الهش
بالكاد تُدرك الشهوة.

الرغبة انتشار أضواءٍ
في جزرٍ بقنواتٍ ضيقة
حيث القارب لا يبحر
بل يداعب.

لاكاو

ها نحن الآن نمتزج في النجمة الوحيدة،
فلنقفز يا حبيبي
ولنرم المجاذيف
أنتى لا ليل بيننا.

Doña Sebastiana

When over the night of Ancud
I rise to contemplate what you are doing,
my eyes flood with images
of a country I don't know.

Statues.

Motionless pigeons.

And the pitcher of dreams
full of rain.

Cucahué

Concerning the trials and tribulations
I tenderly wander the houses
with the hope of finding you among the shingles.
Each nail is beautiful in the final order.
The sum of everything will return you to my arms
like the gull that perches upon the cathedral
every afternoon.

Chacao

A city draws near navigating
with windows open.
I wash the linens at seas edge.
And shake off the algae to see its toils,
they're hundreds,
children seeking a mother to place the sun
that would forever be their harbor.

Landscape

During the night hours
the teapot and the womb
are the only landscape available.
I fold my hands and my head nods towards the embers.
Grateful moment when the others
 loosen the enclosure around me.
The loves that haunt me
lose substance.
With colored threads
I'm embroidering a canvas of waiting.
Images appear, pinto horses
rainy corners, flying children
and your beautiful head always unfinished.

Footsteps in the Sand

The vision isn't clear
but assumes a town that's sunken
 under the weight of guilt.
The rarefied aroma
 of dissolved bones
and eyes in clandestine circulation.
We yield the territory we love
we leave of our rejoicing
 a residue resembling weariness.

We were the chosen ones
the great family of boundless bread
that prophets sang at the top of their lungs.
You and I still listen
from this the smallest city in the world.
We listened to them,
not to believe we were the bygone paradise
(we've too many centuries of inclemency behind us)
but their words hold the solemnity
we want for our modest hopes
their words were divine like night
and people followed them.
Now that we don't have prophets
and can barely stand the hard luck
of having been abandoned,
we listen
with the terrible conviction
that sorrow is the only language
that pierces history.

Babble

The objects pursue me
 swirling.
My cascade weakens.
I babble. My voice cracks.
Like the snail encircling
her two meters of universe
with a silvery thread,
this house is me.

Shadows at The Rosselot

The madwoman of the house awoke this morning
lying in my bed.
Her fist closed
clenching the last strands of hair
she ripped from her skull.
A desperate teeming
peering now from hollowed sockets
you would see it
if you weren't shadows too.
If your own eye sockets weren't
upright wells.

Ratada

My mother says that when we carry
a very deep sadness or great fear,
our heads fill with lice. She's
seen it: All those bugs are
inside us, she says

The town awakens
in its everyday gray.
Murmur of butchery
and blood dripping from the parts.
Behind the reddened windowpane,
behind the knife's edge,
a tender gesture crosses the street
and dissolves, minimal,
in the thickness of the air.

A heavy smell of semen
hangs from the roofs.
It's the time of heat
Dog and bitch among
the garbage cans.
The male is mounted
she is howling terrified
of the pack that approaches.
The cow tied to the fence:
assault and barbed wire.
Young boys rubbing themselves
under the stairwell.

Mouth Of The River

Ay for the body gaped in the canal
stripped of child
in an urgent surgery
(on the kitchen table).

Ay for her who thrusts a clothespin
a celery stalk or stem of hawthorn.

Ay for her who drunk a cup of Clorox.

Ay for the one lying prone
as her friend heaves her body with blows.

Ay for the river mouth that holds her
and that water now forever dregs.

The one whose fright forces you to look away
you'd have to bend down and drown her eyes
before the girl with belly swollen.

You'd have to grieve.

Now's not the time to hold your tongue.

Flight and fall

It was a year of extermination,
Black-necked swans
fell in flocks:
by that time dead fragile roots
of water lilies held just barely
their buoyant leaves.

And the sardines
by hundreds were run ashore.
The sea heaved medusas
their delicate tentacles still stirring.

Like the birds
some young girls inhaled
air full of toxins
and bent their lovely necks
over the altar of pleasure.

Their pupils emptied
the gesture's majesty gone,
their bodies now expel
all held in them.
And they long for
(ah how they desire)
another lighter way of being.



Instituto
Cervantes

Beirut

دورات في اللغة الاسبانية خريف ٢٠٢٣ حضورى او عن بعد

معهد ثيربانتييس

بيروت، الكسليك، طرابلس

هاتف: ٧٥٥ ٦٣٠ ٠١

بيروت العجيب

www.beirut.cervantes.es



Instituto
Cervantes

B e i r u t

Cursos de Español Otoño 2023

Presencial o en línea

Instituto Cervantes
Beirut, Kaslik, Trípoli
Tel: 01-630755

Matrícula abierta

www.beirut.cervantes.es

Vuelo y caída

Fue un año de exterminio.
Cisnes de cuello negro
caían en bandada;
muertas ya las frágiles raíces
los nenúfares sostenían a duras penas
sus hojas flotantes.

Y las sardinas
por cientos varaban en las playas.
El mar arrastró medusas
todavía agitando delicados tentáculos.

Como las aves
ciertas muchachitas respiraron
un aire cargado de toxinas
y curvaron el gracioso cuello
sobre el altar del placer.

Vacías las pupilas
perdida la majestad del gesto,
sus cuerpos expulsan ahora
cuanto en ellos se contuvo.
Y añoran
(ah cómo desean)
otra liviana posibilidad de ser.

Boca De Río

Ay del cuerpo abierto en canal
despojado de su niño
en operación de urgencia
(sobre la mesa de la cocina).

Ay de la que se entierra un palillo
o un tallo de apio o una rama de espino.

Ay de la que se toma una taza de cloro.

Ay de la que se acuesta boca abajo
mientras su amiga le salta encima.

Ay de la boca de río que la contiene
y de esa agua ya para siempre turbia.

Aquel cuyo espanto le obliga a volver la vista
habrá de inclinarse y anegar sus ojos
ante la niña de vientre hinchado.

Habrá de dolerse.

Ahora no es tiempo de amarrar la lengua.

Ratada

Mi madre dice que cuando uno tiene
una pena muy grande o mucho miedo,
se le llena la cabeza de piojos. Ella lo
ha visto: Todos esos bichos están
dentro de uno, eso dice

Despierta el pueblo
en su gris acostumbrado.
Rumor de carnicería
y sangre goteando desde las presas.
Tras el vidrio enrojecido,
tras el filo del cuchillo,
un gesto dulce atraviesa la calle
y se deshace, mínimo,
en la espesura del aire

Un espeso olor a semen
se descuelga de los techos
Es tiempo de celo
Perro y perra en medio
de los tarros basureros.
Montado el macho
chillando ella espantada
de la jauría que se acerca.

La vaca amarrada contra el cerco:
embestida y alambre de púas.
Jovencitos restregándose
debajo de la escalera

Baluceos

Los objetos me persiguen
arremolinados.
Se debilita mi cascada.
Baluceo. Se agrieta la voz.
Cual caracol que rodea
su universo de dos metros
con un hilo de plata,
esta casa soy yo.

Sombras en El Rosselot

La loca de la casa amaneció
acostada en mi cama.
Cerrado el puño
aprieta los últimos cabellos
que arrancó de su cráneo.
Se asoma a las cuencas vacías
un bullir desesperado
que ustedes verían
si no fuesen también sombras.
Si no fuesen sus propias cuencas
un pozo en vertical.

Éramos los elegidos
la gran familia del pan inagotable
que cantaban a voz en cuello los profetas.
Tú y yo los escuchamos todavía
desde esta ciudad más pequeña que el mundo.
Los escuchamos,
no para creernos el viejo paraíso
(tenemos demasiados siglos de intemperie encima)
pero sus palabras tienen la solemnidad
que queremos para nuestras pobres esperanzas
sus palabras eran divinas como la noche
y el pueblo las seguía.
Hoy que no tenemos profetas
y apenas podemos con la desgracia
de estar abandonados,
los escuchamos
con la terrible convicción
de que el dolor es el único lenguaje
que traspasará la historia.

Paisaje

En horas de la noche
el vientre y la tetera
son el único paisaje disponible.
Cruzo las manos y cabeceo sobre el rescoldo.
Apreciado instante en que los otros
 aflojan el cerco en torno a mí.
Los amores que me rondan
pierden substancia.
Con hebras de colores
voy bordando el lienzo de la espera.
Aparecen imágenes, caballos pintos
esquinas lluviosas, niños voladores
y tu hermosa cabeza siempre inconclusa.

Pisadas en la arena

La visión no es clara
pero supone un pueblo hundido
 por el peso de la culpa.
El enrarecido aroma
 de huesos deshechos
y ojos circulando clandestinos.
Cedemos el territorio amado
dejamos del regocijo
 un residuo parecido al cansancio.

Doña Sebastiana

Cuando sobre la noche de Ancud
Me alzo a contemplar qué haces,
inundan mis ojos las imágenes
de un país que no conozco.

Estatuas.

Inmóviles palomas.

Y el cántaro de sueños
repleto de lluvia.

Cucahué

A propósito de las vicisitudes
recorro amorosamente las casas
con la esperanza de hallarte entre las tejuelas.
Cada clavo es bello en el orden final.
La suma de todo te devolverá a mis brazos
como la gaviota que se posa sobre la catedral
cada tarde.

Chacao

Se acerca una ciudad navegando
con las ventanas abiertas.
Estoy lavando pañales en bordemar.
Me sacudo las algas para mirar sus afanes,
son cientos,
hijos buscando una madre que cuelgue el sol
del que será su puerto para siempre.

Travesía

La geografía de mis interiores
a tu disposición
tripulante amado.
Para que vayas bordeando los puertos
de las gastadas vísceras
donde almaceno residuos de vidas anteriores.
El de crecidos ojos
recolecta brújulas, mascarones de proa
revisa los velámenes
y emprende el viaje.
Para adormecerlo repito nombres
de islas mancornadas, lluviosas
resplandecientes de estrellas y abandonadas.
Así, el archipiélago va quedando señalado
por viajeros intrépidos que revelan los misterios
de una tierra tan poco parecida al paraíso.

Deseo

El deseo es un barco poderoso
arriando anclas y cadenas
en medio de la noche.

Estallando con el estrépito
de las posibilidades.
Bajo el silencio crispado
el ansia apenas perceptible.

Es también, el despliegue de luces
en las islas de canales tan angostos
donde un barco, más que navegar,
acaricia.

Lacao

Aquí confluimos hacia la única estrella.
Volquémonos amado mío,
dejemos caer los remos
hasta donde la noche no existe.

*

Ella eligió una isla
a la altura del útero
en su cuerpo mapa
para volver.

*

Hay una lengua especial para el viaje.
El pasajero habla
y dibuja las letras en el vaho de la ventana.
El tren se mueve de una estación imaginaria a otra.
En el cuerpo soñado de Ligia
el pasajero persigue
una lengua que la diga
(los tramos saqueados
abandonados a su suerte)

*

Se instala sobre otro mapa
la piel dibuja relieves
elevaciones
accidentes.
En la osamenta se ha tatuado el país original.
La cordillera y sus pechos
no son la misma cosa.
Ahora sí
con ella llorando sobre la caja de fósforos.

Ligia

Se trata de trazar el mapa, pero desborda.
Hay gente amada, que se queda fuera.
El plano completo es mezquino;
la cordillera, por ejemplo,
una línea borroneada en gris.
Este es el ejercicio de acercar la vista.
Un ejercicio previo al cierre.

*

Hay un país remoto en el fondo de todos los días.
Siempre es el mismo
(aunque sabemos que ya no existe).
Estrecho callejón sobrevolado por tordos
árboles y árboles poblados de plumaje oscuro
tal vez también un río,
más bien pozones, antes de la sequía total.
Erosión del significado.
Este cuerpo no sabía que dejaba atrás
el mundo propio.

*

El habla de la casa
El habla del barrio
El habla de la nación
Las palabras se evaporan en anillos de humo
letras descosidas yendo
veloces al cielo abierto
de otras lenguas.

Técnicas para cegar a los peces

Ahora la ciudad tiene otro orden.

Bajo un cielo sucio

las micros desechadas por la capital, circulan
tragando turnos de obreros que van a las pesqueras.

Se abren choperías, cafés con piernas,
en los nuevos night clubs las vecinas bailan,
sin ningún tipo de miramientos.

Hay ovejas y ovejas

Las que comen de cualquier pastizal
y duermen con una sonrisa de satisfacción
en los potreros.

Las que caminan ciegamente
por los caminos acostumbrados.

Las que beben despreocupadas
en los arroyos.

Las que no trepan por pendientes peligrosas.

Esas van a dar lana abundante
en las esquilas

y serán sabrosas invitadas
en las fiestas de fin de año.

Hay también

las que tuercen las patas
buscando campos de margaritas
y se quedan horas y horas
contemplando los barrancos.

Esas balan toda la gran noche de su vida
encogidas de miedo.

Y hay, por fin,

las malas ovejas descarriadas.

Para ellas y por ellas

son las escondidas raíces

y los mejores y más deliciosos pastos.

Versos Australes

Nota Previa

Rosabetty Muñoz (Ancud, Chile, 1960) Premios Pablo Neruda, Altazor, y Premio Nacional de Poesía de Chile, entre otros. Es autora de una decena de poemarios entre los que destacan "Canto de una oveja del rebaño", "Técnicas para cegar a los peces", "Ligia", "En lugar de morir", "Sombras en el Rosselot", "Ratada" o "Misión Circular".

Su obra ha contribuido a dar a conocer el modo de vida, la cultura y los paisajes del sur de Chile.

Ha sido traducida al árabe por Jaafal Al Aluni y al inglés por Cintya Steele y Anne Deeny.

Edición no venal - Septiembre 2023
© de esta edición el Instituto Cervantes de Beirut
© de los poemas Rosabetty Muñoz
© De las traducciones Jaafar Al Aluni, Cinthya Steel y Anne Deeny
© de la fotografía Fernando Lavoz.
Diseño: Daniel Alameh y Hiba El Hassanieh
Impresión: Doculand

Versos Australes



ROSABETTY MUÑOZ

Versos
Australes